

CĂTĂLIN NICOLAE
FREELANCE TRANSLATOR AT YOUR SERVICE
FULL TIME AVAILABILITY

PERSONAL AND CONTACT INFORMATION:

Name: **CĂTĂLIN NICOLAE**

Gender: Male

Age: 33

Tel: 0040 724 655 864

E-mail: cati000@gmail.com

alternate e-mail: gradientmac@yahoo.com

Yahoo! messenger ID: cati_x_rules

skype ID: gradientmac

RELEVANT ProZ.com Premium Member.

CREDENTIALS: Graduate of Foreign Languages Department of the Bucharest University.
minim.ro Premium Member (Romanian translations platform – similar to ProZ)
Founder of Gradient Mac Company – Bucharest-based translation agency

LANGUAGE PAIRS:

English – Romanian

Romanian – English

MY OBJECTIVE IS

- to establish long term and mutually beneficial working relations with end-clients and translation agencies.
- to provide project management and/or translation services for translation agencies.

AS ROMANIAN NATIVE SPEAKER, I PROVIDE

Translation, proofreading (filling in QA sheets), subtitling and DTP **services**.

SHORT PRESENTATION

I am a Romanian freelance translator working exclusively in the translation field since 2003. With great love for words, I dedicated myself to translations as freelancer and in 2005 I started a small translation agency in Bucharest – Gradient Mac – which now proves to be a successful business.

I describe my work to be quality and efficiency oriented and I am qualified by my clients as honest, punctual, energetic, flexible and reliable.

FIELDS OF SPECIALTY

- Technical (Civil engineering, automotive, mechanics, mining and petroleum industry, tools, appliances)
- Automotive (Technical specifications, manuals, marketing)
- Financial (Banking, Accounting, Commerce)
- Legal (Law, Patents, Copyright, EU documentation)
- IT (Software and web site localization, hardware, user manuals, help files, peripherals)
- Communication (Telephony, Networks)
- Marketing, management, human resources
- Magazines (Various content)

Thank you for your interest!

- Subtitling, editing, proofreading
- Games / gambling (presentation, software/website localization, etc.)

EXPERIENCE:

During the past 5 years I translated an estimated volume of over 1 million words in jobs done for various end-clients and outstanding Romanian and international translation agencies. Here is a selection of my recent projects:

- Website localization for some of the largest online/mobile gaming/gambling companies – 1,000,000 words (PartyGaming, BossMedia, Pacific Poker - 888.com, Sporting Bets, EA Games, PopCap, Digital Chocolate, online gambling portal)
- Technical translations for a consultancy company in Romania (technical specifications, tender documents, on site reports, legislation, technical briefs in civil engineering, installations, water treatment and waste management) – over 500,000 words, tight deadlines for repeated projects
- Translation services for Rosia Montana Gold Corporation (mining) – 6 months
- 4 years in a row the main translation services provider for the subtitles of the films presented at Transylvania International Film Festival (more than 40 films each year, project managed in order to meet a 45-day deadline) + a large number of film distribution license contracts
- Technical translations provided to the construction company STRABAG AG
- Large Trados & Logoport-based jobs for outstanding translation agencies with demanding top clients, working for accounts such as General Electric, Sony, Honeywell, Electrolux, Johnson & Johnson, Kraft, Pfizer, ING, HVB, Raiffeisen, Sagem, Alcatel, Canon, Cisco, Dell, Yamaha, HP, Philips, General Motors, UPS (very often the agencies evaluated the quality of my work to be over 98% in terms of correctness or “exceeding expectations”)
- All the user manuals for Lexmark printers since 2005
- User manuals and instructions for MAKITA (thermal printers, pressure press, etc.)
- Marketing studies for Harte-Hanks Intelligence Europe
- Medical translations for top clients such as BD Diagnostics, Philips, Pfizer, Merk (clinical studies, product leaflets, software localization for medical devices etc.)
- Large automotive accounts – Ford, Renault, General Motors (ongoing translation and review projects)

CAT TOOLS:

- SDL Trados 7.5 Freelance and Studio 2009, SDL Multiterm 7, Wordfast, Across, Logoport (Translation Workspace), WinTrans, StarTransit, MS Helium, LocStudio and several agency/client-developed CAT tools.

DICTIONARIES AND GLOSSARIES:

I add value to my work by using the latest editions of hard copy and electronic and online dictionaries, as well as general and specialized glossaries such as:

- Babylon, Lingoes, Everest – providing term and collocation translations from the best known dictionaries in the industry
- Microsoft’s English – Romanian glossaries for Windows XP/Vista/7 and Office (for reference in IT translations)

EQUIPMENT:

HARDWARE:

- 2 high performance desktop computers and 1 laptop
- over 1 TB storage capacity
- printer, scanner

SOFTWARE:

- MS Windows XP Professional, Vista Home Premium, Windows 7
- MS Office 2000 / 2007 / XP
- Adobe Acrobat Professional, PDF Converter Professional, Abby FineReader

Internet connection: Cable and mobile – full time high speed access

Thank you for your interest!